

Catálogo de herramientas para la localización de software y páginas web

Roula Sokoli

Grup Tradumàtica - Departament de Traducció i d'Interpretació de la UAB

Resum

La traducción de software y de páginas web, conocida con el término de localización, requiere herramientas especiales para que se puedan realizar las actividades específicas de este trabajo. En este catálogo se presentan y se describen brevemente las herramientas de localización que existen hoy en día.

Paraules clau

Localización, herramientas de localización, editor de recursos.

Introducción

La localización, según la Asociación de Estándares de la Industria de Localización (LISA), es la adaptación lingüística y cultural de un producto para el locale (país/región e idioma) meta. Su objetivo principal es dar la sensación al usuario que el producto fue diseñado para su país o región. Por lo tanto incluye no sólo la traducción, en el sentido convencional de la palabra, sino también cambios en los estándares regionales (el formato de fecha, hora y moneda), la adaptación de iconos y colores etc.

En el contexto de la creación multilingüe de software y páginas web, hay que destacar las actividades de la internacionalización y la globalización. La primera, que suele ser el paso previo a la localización, implica al proceso de diseñar un producto de manera que pueda manejar más de un idioma y convenciones culturales y que se eviten cambios de ingeniería posteriores. El término de globalización, por otra parte, se usa para describir todo el proceso, tanto la internacionalización como la localización, visto sobretodo desde la perspectiva de marketing. Conviene saber que en la jerga del sector, los términos localización, internacionalización y globalización se abrevian sustituyendo las letras entre la primera y última por la cifra equivalente, o sea L10N, I18N y G11N respectivamente.

Un proyecto de localización consiste normalmente en la traducción de la interfaz de usuario, el ayuda en línea y la documentación que acompaña el producto. Otra actividad incluida en el proceso de la localización es el testing o sea las pruebas de funcionalidad del software o de la página web, ya que se pueden introducir bugs (errores en la aplicación) si el código fuente no ha sido debidamente separado del texto de la interfaz. A veces se requieren también conversiones de la documentación a otros formatos, así como otras actividades de ingeniería, por ejemplo el cambio de tamaño de los cuadros de diálogo, etc.

El ayuda en línea y los archivos de documentación se suelen traducir usando memorias de traducción, aprovechando así el trabajo existente en las versiones posteriores. Sin embargo, en el mercado hay cada vez más sistemas especiales de localización que no sólo incorporan una memoria de traducción, sino que automatizan todo el proceso, proporcionando las herramientas necesarias para realizar las actividades anteriormente mencionadas. Además, ofrecen soporte especial, por ejemplo, para archivos binarios y de código fuente y soporte para caracteres de doble byte y lenguas bi-direccionales.

A continuación se presenta un catálogo de herramientas para la localización de software y de páginas web que tiene como objetivo ofrecer las características fundamentales de cada sistema, sin pretender, no obstante, servir como un estudio comparativo. La intención es crear un catálogo lo más exhaustivo posible, por lo tanto se insta a las personas que tengan información sobre herramientas que no estén incluidas aquí a que se pongan en contacto con el grupo de Tradumática.

INFORMACIÓN GENERAL	
Nombre del producto	Alchemy Catalyst
Versión	4.0 (Developer/Pro Edition)
Empresa	Alchemy Software Development
Precio	\$ 5999
URL	www.alchemysoftware.ie/
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	
Sistema operativo	Windows 2000, NT y 95/98
Lenguas de la interfaz	Inglés
Lenguas de trabajo	Lenguas soportadas por el sistema
Traduce aplicaciones programadas en	Entornos de programación de Windows
Formatos que puede traducir	Ficheros binarios y fuente DLL, EXE, INI, RTF, CNT, CPP, HPP, XML/XHTML, RC
FUNCIONES ESPECIALES	
Editor de diálogos Memoria de traducción Gestor de terminología Herramientas de control de calidad Testing Herramienta de análisis estadística	

INFORMACIÓN GENERAL	
Nombre del producto	AppLocalize
Versión	2.75
Empresa	Software Builders
Precio	\$ 150
URL	www.sbuilders.com/AppLocalize/
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	
Sistema operativo	Win95 or WinNT4
Lenguas de la interfaz	Inglés
Lenguas de trabajo	Chino, Japonés, Ruso etc (depende del Sistema Operativo)
Traduce aplicaciones programadas en	Aplicaciones de 16 bits y ejecutables de 32 bits bajo WinNT4
Formatos que puede traducir	Ficheros binarios y fuente RES, EXE, DLL
FUNCIONES ESPECIALES	
Gestor de terminología Control de versiones Editor de diálogos	

INFORMACIÓN GENERAL	
Nombre del producto	CatsCradle
Versión	2.5
Empresa	Stormdance
Precio	Freeware
URL	www.stormdance.freeserve.co.uk/
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	
Sistema operativo	Windows 95/98/NT/2000
Lenguas de la interfaz	Afrikáans, alemán, inglés y español
Lenguas de trabajo	Lenguas soportadas por Windows
Navegador	Internet Explorer 5
Formatos que puede traducir	HTML
FUNCIONES ESPECIALES	
Vista previa Memoria de traducción Serverpack (Gestión de proyectos)	

INFORMACIÓN GENERAL	
Nombre del producto	GlobalSight System4
Versión	1.0
Empresa	GlobalSight
Precio	No disponible
URL	www.globalsight.com/
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	
Sistema operativo	Microsoft Windows 95, 98, 2000, NT, ME Mac OS 9 (solo modo offline)
Lenguas de la interfaz	Inglés
Lenguas de trabajo	Lenguas soportadas por el sistema
Formatos que puede traducir	HTML, XML, CFML, ASP, JSP, CSS, JavaScript, Java Properties Files, JHTML, JDBC-compliant RDBMSs Oracle, Microsoft SQL Server, IBM DB2 y Sybase ASE, Documentum 4i eBusiness Platform, Interwoven TeamSite, y Vignette CMS Server, QuarkXpress, FrameMaker, Aplicaciones MS
FUNCIONES ESPECIALES	
Content Exchange Engine (acceso a contenido de cualquier formato) Control de versiones Memoria de traducción Herramienta de análisis estadística	

INFORMACIÓN GENERAL	
Nombre del producto	LocStudio
Versión	4.52
Empresa	Microsoft Corporation
Precio	No disponible
URL	No disponible
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	
Sistema operativo	Windows 2000
Lenguas de la interfaz	Inglés
Lenguas de trabajo	Lenguas compatibles con el sistema
Traduce aplicaciones programadas en	Entornos de programación de Windows
Formatos que puede traducir	Ficheros binarios y fuente: EXE, DLL, INI, TXT, RESX, OCX, XML, XHTML, WML, RC, BAS, FRM, bases de datos etc.
FUNCIONES ESPECIALES	
<i>Resizing</i> de cuadros de diálogo Gestor de Terminología Genera archivos Lock flags Enhanced filtering Traducción Automática Edición de imágenes	

INFORMACIÓN GENERAL	
Nombre del producto	Mutilizer
Versión	5.0
Empresa	Mutilizer Inc
Precio	€ 4450
URL	www.mutilizer.com
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	
Sistema operativo	Windows9x, ME, 2000, XP, y plataformas: PalmOS, SymbianOS, PocketPC2002, .NET, aplicaciones de Oracle.
Lenguas de la interfaz	Inglés
Lenguas de trabajo	Lenguas soportadas por el sistema
Traduce aplicaciones programadas en	Aplicaciones de 16 y 32 bits. Visual C++, Visual Basic, Embedded Visual Tools, Delphi 1-6, C++ Builder 1-5, Java2, Visual J++ XML
Formatos que puede traducir (Ficheros binarios o fuente)	Ficheros binarios y fuente. EXE, DLL, INI, TXT, RESX, OCX, XML, XHTML, WML, RC, BAS, FRM, bases de datos etc.
FUNCIONES ESPECIALES	
Herramientas de internacionalización Memoria de traducción Gestor de terminología Control de calidad Control de versiones	

INFORMACIÓN GENERAL	
Nombre del producto	Passolo
Versión	3.5
Y	Pass Engineering GmbH
Precio	€ 700 – 1.100
URL	www.passolo.com
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	
Sistema operativo	Windows 95 y posterior- Windows NT 4.0 y posterior
Lenguas de la interfaz	Alemán e inglés
Lenguas de trabajo	ASCII y Unicode (versión para lenguas asiáticas)
Traduce aplicaciones programadas en	Aplicaciones de 32 bits. Visual C++, Borland Delphi y Borland C++ Builder.
Formatos que puede traducir	Ficheros binarios. EXE, DLL
FUNCIONES ESPECIALES	
Herramientas de internacionalización Interfaz para STAR y TRADOS Alineador Vista previa - Testing Control de versiones Herramienta de análisis estadística Gestor de terminología	

INFORMACIÓN GENERAL	
Nombre del producto	PowerGlot
Versión	1.2
Empresa	PowerGlot Software
Precio	\$ 990
URL	www.powerglot.com/
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	
Sistema operativo	Mac OS
Lenguas de la interfaz	Inglés
Lenguas de trabajo	Sistemas script (1-byte y 2-byte)
Traduce aplicaciones programadas en	Entornos de Mac y Metrowerks Codewarrior
Formatos que puede traducir	ALRT', 'DLOG', 'DITL', 'MENU', 'STR ', 'STR#', 'TEXT', 'WIND'.
FUNCIONES ESPECIALES	
Memoria de traducción Glosario Edición de dimensiones de objetos Sincronización y actualización Herramienta de análisis estadística	

INFORMACIÓN GENERAL	
Nombre del producto	Rainbow
Versión	4
Empresa	RWS Group
Precio	Freeware
URL	www.translate.com
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	
Sistema operativo	Versiones de Windows
Lenguas de la interfaz	Inglés
Lenguas de trabajo	Lenguas soportadas por Windows
Traduce aplicaciones programadas en	JavaScript, VBScript, XSL, FlashXML, C/C++
Formatos que puede traducir	Ficheros binarios y fuente HTML, XHTML, SVG, VoiceXML, Java properties, Portable Object (PO) files
FUNCIONES ESPECIALES	
Comparación de archivos originales y traducidos (Horizon) Soporte de alfabetos no soportados por el sistema (Album) Conversión de RTF en texto	

INFORMACIÓN GENERAL	
Nombre del producto	RC - WinTrans
Versión	6.0
Empresa	schaudin.com
Precio	€ 930
URL	www.schaudin.com/
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	
Sistema operativo	Windows 95, 98, ME, NT 4.0 or Windows 2000
Lenguas de la interfaz	Inglés
Lenguas de trabajo	Lenguas soportadas por Windows
Traduce aplicaciones programadas en	Aplicaciones de 32 bits, creadas con ficheros Windows resource script. VisualBasic (sólo si el texto ha sido separado del código)
Formatos que puede traducir	Ficheros de código fuente .RC, .DLG, .RC2, .EXE, .DLL .OCX, .PROPERTIES, .H, .INI, .SHL
FUNCIONES ESPECIALES	
Edición de ActiveX controls Control de versiones Gestor de terminología Memoria de traducción Editor de diálogos Herramienta de análisis estadística	

INFORMACIÓN GENERAL	
Nombre del producto	SDL Localisation Suite
Versión	1.1
Empresa	SDL International
Precio	\$ 4995
URL	www.sdlintl.com/products/localization-suite.htm
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	
Sistema operativo	Windows 9x, Windows NT 4.0 y Windows2000
Lenguas de la interfaz	Inglés
Lenguas de trabajo	Lenguas soportadas por el sistema (multibyte, unicode)
Traduce aplicaciones programadas en	Aplicaciones de 32 bits creadas con ficheros Windows resource script.
Formatos que puede traducir	Ficheros binarios y fuente Windows resource scripts y ejecutables 32-bit de Windows
FUNCIONES ESPECIALES	
Incluye SDLX Translation Suite y SDLInsight Control de calidad (HelpQA, HtmlQA y ToolProof) Alineador Control de versiones Vista previa – Testing Herramienta de análisis estadística Editor de diálogos	

INFORMACIÓN GENERAL	
Nombre del producto	TARE ResEdit
Versión	1
Empresa	Resource Mining Inc.
Precio	\$ 49.95
URL	www.resourcemining.com/resedit.htm
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	
Sistema operativo	Windows
Lenguas de la interfaz	Inglés
Lenguas de trabajo	Lenguas soportadas por el sistema
Traduce aplicaciones programadas en	Visual C++, Visual Basic
Formatos que puede traducir	32-bit resource files
FUNCIONES ESPECIALES	
Conversión de 16-bit resource files a 32-bit Copiar y pegar	

INFORMACIÓN GENERAL	
Nombre del producto	UniSite Content Manager
Versión	1.0
Empresa	UniSite Software
Precio	\$ 107.616
URL	www.glides.com
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	
Sistema operativo	Acceso al programa por la web ("hosted application")
Lenguas de la interfaz	Inglés
Lenguas de trabajo	Lenguas soportadas por el sistema
Formatos que puede traducir	HTML, Java, ASP, JSP, PHP etc.
FUNCIONES ESPECIALES	
Control de versiones Reconocimiento de idiomas Administración de tablas y columnas Memoria de traducción	

INFORMACIÓN GENERAL	
Nombre del producto	VB Language Manager Pro
Versión	6.01
Empresa	Whippleware
Precio	\$ 395
URL	www.whippleware.com/vblm.htm
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	
Sistema operativo	Todas las versiones de Windows
Lenguas de la interfaz	Inglés
Lenguas de trabajo	Lenguas soportadas por Windows
Traduce aplicaciones programadas en	Visual Basic (excepto versión 1)
Formatos que puede traducir	Todos los ficheros de VB
FUNCIONES ESPECIALES	
String extraction Editor de tablas de idiomas	

INFORMACIÓN GENERAL	
Nombre del producto	Visual Localize
Versión	3.03
Empresa	Applied Information Technologies AG
Precio	639 € -1508 € (según licencia)
URL	www.visloc.com/
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	
Sistema operativo	MS Windows 95, 98, ME, NT y 2000
Lenguas de la interfaz	Inglés y Alemán
Lenguas de trabajo	Lenguas soportadas por el sistema (multibyte, unicode)
Traduce aplicaciones programadas en	Aplicaciones de 32 bits. C++ y VB
Formatos que puede traducir	Ficheros binarios EXE, DLL, XML y bases de datos
FUNCIONES ESPECIALES	
Editor de diálogos Memoria de traducción Control de versiones Vista Previa	

INFORMACIÓN GENERAL	
Nombre del producto	Visual Translate
Versión	1.4b
Empresa	AlShare
Precio	Freeware
URL	www.alshare.com/html/visual_translate.htm
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	
Sistema operativo	Windows 96 y Windows NT 4.0
Lenguas de la interfaz	Inglés y francés
Lenguas de trabajo	Excepto Unicode
Traduce aplicaciones programadas en	Visual C++
Formatos que puede traducir	Formatos de Visual C++
FUNCIONES ESPECIALES	
Diccionario	

INFORMACIÓN GENERAL	
Nombre del producto	WebBudget
Versión	3 XT
Empresa	Aquino Developments S.L.
Precio	€ 220
URL	http://www.webbudget.com/
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	
Sistema operativo	MS Windows 98, 2K, XP, ME, and NT
Lenguas de la interfaz	Inglés
Lenguas de trabajo	Lenguas soportadas por el sistema (soporte especial para alfabetos "double byte")
Formatos que puede traducir	html, applets, javascript
FUNCIONES ESPECIALES	
Gestor de terminología Herramientas de control de calidad Herramienta de análisis estadística Exportar TMX Recopilar direcciones de correo electrónico Buscar palabras clave	

INFORMACIÓN GENERAL	
Nombre del producto	WholeWeb Suite- Web Globalisation Management System
Versión	2.5
Empresa	WholeTree Pte. Ltd
Precio	No disponible
URL	www.wholetree.com
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	
Sistema operativo	MS Windows 98, 2K, XP, ME, and NT
Lenguas de la interfaz	Inglés
Lenguas de trabajo	Lenguas soportadas por el sistema (soporte especial para alfabetos asiáticos)
Formatos que puede traducir	HTML, ASP, JSP, CFM, TXT, aplicaciones MS, servidor MS SQL y bases de datos Oracle.
FUNCIONES ESPECIALES	
Memoria de traducción Administración de ficheros Gestor de terminología Actualización de páginas web existentes	

Referencias

Esselink, B. (2000) *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam: John Benjamins

LISA (Localisation Industry Standards Association). Frequently Asked Questions.
<<http://www.lisa.org/info/faqs.html>> Fecha de última actualización: 16 julio 2001. Fecha de consulta de la página: 13 junio 2002